

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とマダガスカル共和国
政府との間の交換公文

（略称）マダガスカルとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成 十九年 三月 一日 アンタナナリボで
平成 十九年 三月 一日 効力発生
平成 十九年 三月 十九日 告示

（外務省告示第一五〇号）

目 次

ページ

日本側書簡	一三二
1 債務救済措置の対象	一三一
2 債務の免除	一三二
3 マダガスカル政府のとり措	一三二
4 原契約の継続	一三二
5 協議	一三三
附属書	一三四
マダガスカル側書簡	一三五

日本側書簡

(債務救済措置(債務免除方式) に関する日本国政府とマダガスカル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、債務救済措置に関して千九百九十年七月十日、千九百九十一年五月三十一日、千九百九十八年九月十八日及び二千四年六月四日に日本国政府とマダガスカル共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という。)、重債務貧困国の適格な商業債務の百パーセント免除に関する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により二千四年七月二十一日に沖繩で発出された声明並びにマダガスカル共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことについて国際開発協会及び国際通貨基金によりそれぞれ二千四年十月十八日及び二十一日になされた承認並びに二千四年十一月十六日にパリで開催されたマダガスカル共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とマダガスカル共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に関し、次の取極を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

1(1) この取極は、一方においてマダガスカル共和国政府、その公の機関又はマダガスカル共和国の居住者である関係債務者と他方において日本国の居住者である関係債権者との間で千九百八十三年七月一日より前に締結された契約に基づきマダガスカル共和国政府が保証していた次の商業上の債務の元本、繰延利子及び遅延利子であつて、弁済期間が一年を超え、かつ、日本国政府が保険を引き受けたもの(以下「債務」という。)の総額に適用される。

マダガスカルとの債務救済措置(債務免除方式) 取極

(Japanese Note)

Antananarivo, March 1, 2007

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Madagascar on July 10, 1990, May 31, 1991, September 18, 1998 and June 4, 2004 concerning debt relief measures (hereinafter referred to as "the Previous Notes"), to the statement issued at Okinawa on July 21, 2000 by the heads of State and Government of Japan, Canada, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding one hundred per cent cancellation of eligible commercial debts of the Heavily Indebted Poor Countries, to the approval given by the International Development Association and the International Monetary Fund respectively on October 18 and 21, 2004 that the Republic of Madagascar has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative and to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Madagascar that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Madagascar and of the Government of the creditor countries concerned held in Paris on November 16, 2004, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangement:

1. (1) The present arrangement will apply to the total amount of the following principal, rescheduling interest and late interest of the commercial debts with a repayment period of more than one year insured by the Government of Japan, which were contracted before July 1, 1983 between the Government of the Republic of Madagascar, its public sectors or other debtors concerned resident in the Republic of Madagascar on the one hand and the creditors concerned resident in Japan on the other, and which were covered by the guarantee of the Government of the Republic of Madagascar (hereinafter referred to as "the Debts"):

マダガスカルとの債務救済措置（債務免除方式） 取極

従前の書簡に基づき行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業債務に関し、

- (i) 二千四年十月一日現在で償還されていないすべての元本
- (ii) 二千四年九月三十日以前に生じた未払のすべての繰延利子及び遅延利子
- (iii) 二千四年十月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に生じた未払のすべての繰延利子及び遅延利子

(2) (i)及び(ii)に規定する債務の総額は、八十八億千四百三十二万二千七百三十三円（八、八一四、〇三二、〇七三円）と見積もられる。

(3) 二千四年十月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に生じた繰延利子及び遅延利子に対する利子率は、この書簡の附属書に掲げられる。

(4) (2)に規定する総額は、日本国政府及びマダガスカル共和国政府の関係当局間の同意により修正することができ。

2 1 (i)、(ii)及び(iii)に規定する債務は、この取極の発効をもって免除されることになる。

3 マダガスカル共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、マダガスカル共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

4 関係する契約のうちこの取極において特に言及されていないものは、関係する契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用される（ことが確認される）。

債務の免除

マダガスカル政府との取極

原契約の継続

For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes;

- (i) all the principal outstanding as of October 1, 2004;
- (ii) all the rescheduling interest and the late interest having accrued on or before September 30, 2004 and not paid; and
- (iii) all the rescheduling interest and the late interest having accrued between October 1, 2004 and the day preceding the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive.

(2) The total amount of the debts referred to in (i) and (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at eight billion eight hundred and fourteen million twenty-two thousand and seventy-three yen (¥ 8,814,022,073).

(3) The rates of the rescheduling interest and the late interest on the debts accrued between October 1, 2004 and the day preceding the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, are shown in the ANNEX attached hereto.

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and the Government of the Republic of Madagascar.

2. The debts referred to in (i), (ii) and (iii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1. will be cancelled upon the date of entry into force of the present arrangement.

3. The Government of the Republic of Madagascar shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and to foster economic and social development of the Republic of Madagascar, taking into account the fact that the debts will be cancelled.

4. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not mentioned in the present arrangement will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

協
議

5 両政府は、この取極から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極をマダガスカル共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千七年三月一日にアンタナナリボで

マダガスカル共和国駐在

日本国特命全権大使 乳井忠晴

マダガスカル共和国

外務大臣 マルセル・ランジエヴァ閣下

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangement.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Madagascar the foregoing arrangement shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Tadaharu Chichii
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Madagascar

His Excellency
Mr. Marcel Ranjeva
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Madagascar

附属書

附属書

1	2	3	4	5
通貨	日本国政府とマダガスカル共和国政府との間で交換した書簡の日付	2の交換公文条項	繰延金利の利率（パーセント）	遅延金利の利率（パーセント）
日本円	千九百九十年七月十日	1 (1)	四・〇	四・五
	千九百九十一年五月三十一日	1 (1)	四・〇	四・五
	千九百九十八年九月十八日	1 (1) (a)、(b)、(c)、(d)	一・四五四六	八・〇
		1 (1) (e)	三・〇五六五	八・〇
	二千四年六月四日	II 2 (1) II 4 (1) (a)、(b)	三・〇五六五 三・三	八・〇 三・八

ANNEX

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Currency of the debt	Date of the Notes exchanged (E/N) between the Government of Japan and the Government of the Republic of Madagascar	Debt referred to in the E/N in Column 2	Rate of rescheduling interest	Rate of late interest
Japanese Yen	July 10, 1990	1.(1)	4.0%	4.5%
	May 31, 1991	1.(1)	4.0%	4.5%
	September 18, 1998	1.(1)(a), (b), (c), (d)	1.4546%	8.0%
		1.(1)(e)	3.0565%	8.0%
	June 4, 2004	II 2.(1) II 4.(1)(a), (b)	3.0565% 3.3%	8.0% 3.8%

マダガスカル側書簡

(マダガスカル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の取極をマダガスカル共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十七年三月二日にアンタナナリボで

マダガスカル共和国

外務大臣 マルセル・ランジェヴァ

マダガスカル共和国駐在

日本国特命全権大使 乳井忠晴閣下

マダガスカルとの債務救済措置(債務免除方式) 取極

(Malagasy Note)

Antananarivo, March 1, 2007

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Madagascar the foregoing arrangement and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Marcel Ranjeva
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Madagascar

His Excellency
Mr. Tadaharu Chichii
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Madagascar

（参考）

この取極は、マダガスカルの関係債務者の日本国の関係債権者に対するすべての商業上の債務（日本国政府が保険を引き受けたもの）を免除することについての両政府の了解を確認するものである。